

**MOATAZ NASR**  
THE JOURNEY OF THE GRIFFIN

EDITED BY LA CURA DI  
ILARIA MARIOTTI

CATALOGUE PUBLISHED ON THE OCCASION OF THE PROJECT  
CATALOGO PUBBLICATO IN OCCASIONE DELLA PROGETTO

MOATAZ NASR. A BRIDGE BETWEEN PISA AND SANTA CROCE SULL'ARNO  
MOATAZ NASR. UN PONTE FRA PISA E SANTA CROCE SULL'ARNO

CURATED BY I A CURA DI ILARIA MARIOTTI  
7TH OF DECEMBER 2013 - 9TH OF FEBRUARY 2014 | 7 DICEMBRE 2013 - 9 FEBBRAIO 2014

CATALOGUE | CATALOGO  
REALIZATION | REALIZZAZIONE  
GLI ORI, PISTOIA

TEXTS | TESTI  
DARIO DANTI, MARIANGELA BUCCI, MARIO CRISTIANI  
ILARIA MARIOTTI  
AYA ALIREZA  
SIMON NJAMI  
NAT MULLER

INTERVIEW BY | INTERVISTA DI  
HOU HANRU

TRANSLATIONS | TRADUZIONI  
JEREMY CARDEN

PHOTOGRAPHS | FOTOGRAFIE  
ELZBIETA BIALKOWSKA, OKNO STUDIO - MARCO BERLINI - LEIF GABRIELSEN -  
ALICIA LUXEM - ALVARO SCARPELLINI - OAK TAYLOR-SMITH

EDITORIAL COORDINATION | COORDINAMENTO EDITORIALE  
ROSSELLA BRACALI

© COPYRIGHT 2014  
FOR THE EDITION | PER L'EDIZIONE  
COMUNE DI PISA  
COMUNE DI SANTA CROCE SULL'ARNO  
GALLERIA CONTINUA, SAN GIMIGNANO / BEIJING / LES MOULINS  
GLI ORI, PISTOIA  
ISBN 978-88-7336-547-1  
ALL RIGHTS RESERVED | TUTTI I DIRITTI RISERVATI  
WWW.GLIORI.IT  
WWW.GALLERIACONTINUA.COM

COVER | COPERTINA  
VACANZE ROMANE, 2013

FLYLEEF | RISGUARDIA  
MERGE & EMERGE, 2011

A PROJECT BY | UN PROGETTO DI  
COMUNE DI PISA, COMUNE DI SANTA CROCE SULL'ARNO  
PROJECT CARRIED OUT WITHIN THE FRAMEWORK OF TOSCANAINCONTEMPORANEA 2012  
PROGETTO REALIZZATO NELL'AMBITO DI TOSCANAINCONTEMPORANEA 2012



IN COLLABORATION WITH | IN COLLABORAZIONE CON

**GALLERIACONTINUA**  
SAN GIMIGNANO / BEIJING / LES MOULINS  
**associazione  
arte continua**

WITH THE SUPPORT OF | CON IL CONTRIBUTO DI  
BCUBE SPA (GRUPPO ARGOL VILLANOVA)  
PIAGGIO & C S.p.A.  
RENATO CORTI S.p.A.  
TECHNICAL SUPPORT | CONTRIBUTO TECNICO VISUAL COMPUTING LABORATORY  
ISTITUTO DI SCIENZA E TECNOLOGIE DELL'INFORMAZIONE (CNR-ISTI)  
CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE

SPECIAL THANKS TO | UN RINGRAZIAMENTO PARTICOLARE A  
ASSOCIAZIONE CONCIATORI DI SANTA CROCE SULL'ARNO  
FONDAZIONE PIAGGIO  
OPERA DELLA PRIMAZIALE PISANA

PIAGGIO & C S.p.A.: CARLO COPPOLA, GABRIELE GALLI, ALESSANDRO ZAZZERI  
FONDAZIONE PIAGGIO: RICCARDO COSTAGLIOLA, SABRINA CAREDDA, ANNALISA ROSSI  
BCUBE SPA: ENRICO BAZZI, MARCO BARSILLA (ARTE FORGIATA), LUCA MARIOTTI, ANTONIO MICCOLI,  
GIORGIO PROFETI, MASSIMO PROFETI, VALENTINA RICCO, ROBERTO SBRANA  
RENATO CORTI S.p.A.: GABRIELE BANDOLINI, PAOLO BIAGIOTTI, NICCOLÒ CONTI, CLAUDIO CUTRI,  
CLAUDIO E GIUSEPPINA GIRARDI, STEFANO MAGRI, MARCO MARINACCI, CHRISTIAN MELLA, ANDREA NICCOLI,  
MASSIMILIANO RETTORI, DANIELE VESCARELLI  
CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE CNR-ISTI: MARCO CALLIERI, MATTEO DELLEPIANE, ROBERTO SCOPIGNO  
CNR-IBAM: FRANCESCO GABELLONE

ABDOLFEHTAH BOULAHY, FAICAL BOUZID, ANTONINO CALECA, ANDREA CASALINI, ANNA CONTADINI,  
GIANLUCA DE FELICE, MAURIZIO DI LELLA, MOHAMED EL KHADDAR, GABRIELLA GARZELLA, MARCO MARRADI,  
SONIA MENICCHETTI, LORENZO MUCCI, GIANCARLO PALOMBA, SILVIA PANICHI, ANDREA PECORI,  
MICHELE PICCOLO, ANTONELLA RIACCI, ANTONELLA STROZZALUPI  
ADARTE SRL, BRACALI LEGNO, CONCERTA IL BISONTE, CONCERTA LUFRAM, CONCERTA WALPIER

## CONTENTS | SOMMARIO

DARIO DANTI	4
MARIANGELA BUCCI	8
MARIO CRISTIANI	15
MOATAZ NASR INTERVIEWED BY   INTERVISTA DI HOU HANRU <b>A CONVERSATION OF HOPE UNA CONVERSAZIONE DI SPERANZA</b>	21
ILARIA MARIOTTI <b>THE JOURNEY OF THE GRIFFIN IL VIAGGIO DEL GRIFONE</b>	41
AYA ALIREZA <b>IN SEARCH OF THE GRIFFIN ALLA RICERCA DEL GRIFONE</b>	71
SIMON NJAMI <b>A CONVERSATION OF HOPE UNA CONVERSAZIONE DI SPERANZA</b>	83
NAT MULLER <b>OF TRASFORMATION AND REVOLUTIONS: MOATAZ NASR DI TRASFORMAZIONI E RIVOLUZIONI: MOATAZ NASR</b>	101
<b>WORKS 2011-2014 OPERE 2011-2014</b>	109





## DARIO DANTI

Councillor with responsibility for Cultural Affairs, Pisa

I would say that it was like being suddenly thrust into a new dimension. Not just in terms of words but, above all, in the concreteness of a project that had to be done. Straight away.

Ilaria Mariotti's phone call arrived in my office just a few days after I was appointed: «We absolutely must meet, we need to get started urgently...». A very ambitious project between two cities situated along the river. And so came the many meetings with Ilaria, Mariangela, Daniela, and the two Antonellas: imagine not simply an exhibition, but a path, a journey.

Rethink artistic creativity, re-born from a knowledge of the places, in the familiarity of places and with a vision of them; the intertwining of narration and tale. Because looking is different from seeing... In this sense, Moataz Nasr's first visit in the summer of 2013 was an itinerary within the city, especially along the Arno, and

## DARIO DANTI

Assessore alla Cultura del Comune di Pisa

Direi che è stato come essere gettati di colpo dentro una nuova dimensione. Non solo a parole, ma, soprattutto, nella concretezza di un progetto che andava realizzato. Subito.

La telefonata di Ilaria Mariotti mi è arrivata in ufficio, pochi giorni dopo la mia nomina di assessore. «Dobbiamo assolutamente vederci, bisogna partire con urgenza...». Un progetto molto ambizioso, fra due città, lungo il fiume. E così i tanti incontri con Ilaria, Mariangela, Daniela, Antonella e Antonella: immaginare non semplicemente una mostra, ma un percorso, un viaggio. Riprogettare la creatività artistica, che ri-nasce dalla conoscenza dei luoghi, nella familiarità dei luoghi e con la visione di essi; narrazione e racconto che s'intrecciano. Perché guardare è differente da vedere... In questo senso, la prima visita di Moataz Nasr, nell'estate 2013, è stata un itinerario dentro la città, segnatamente lungo

## THE MAZE (BREAD, FREEDOM, SOCIAL JUSTICE), 2013

VIEW OF THE EXHIBITION | VEDUTA DELLA MOSTRA 'HARMONIA', SMS-CENTRO ESPOSITIVO SAN MICHELE DEGLI SCALZI, PISA

principally the monuments in Piazza dei Miracoli and the exhibits in the National Museum of San Matteo. But not just the city: the province and other places were also taken in by the artist's eye. And so there were the ceramic bowls and the griffin, leather and Vespa: important spheres of local production and conserved elements of the cultural heritage which characterize the identity of a city and of a town.

Nasr's first visit was not just this journey, but also the presentation – at the Centro Espositivo per le Arti Contemporanee SMS-San Michele degli Scalzi di Pisa – of his main works. And in precisely those days, at the end of June and beginning of July, his home country was once again shaken by convulsions stemming from political and institutional instability. Our meeting and the public debate took place the day after what is called the “Friday of Rejection” by the Muslim

l'Arno, principalmente nei monumenti di Piazza dei Miracoli e nelle opere d'arte esposte al Museo Nazionale di San Matteo. Non solo città: anche la provincia e realtà altre sono state attraversate dagli occhi dell'artista.

Dunque i bacini ceramici e il grifone, il cuoio e la Vespa. Realtà produttive significative del territorio e beni culturali preservati che danno il segno dell'identità a una città e a un paese.

La prima visita di Moataz non è stata soltanto questo viaggio, bensì la presentazione – presso il Centro Espositivo per le Arti Contemporanee SMS-San Michele degli Scalzi di Pisa – dei suoi principali lavori. Proprio in quei giorni di fine giugno inizio luglio 2013 la sua terra ha vissuto, nuovamente, convulsi momenti legati all'instabilità politico-istituzionale. Il nostro incontro e il dibattito pubblico sono avvenuti il giorno seguente a quello che viene definito “Venerdì del

Brotherhood of President Mohamed Morsi and by that part of the population which took a stand against the military coup. A subterranean flow of events and thoughts about which the artist preferred not to talk at the SMS, although his eyes and ears (through telephone accounts) had clearly taken in what was happening. He then produced, specially for the December show, a work called *The Maze*, a mosaic of green Arabic words expressing concepts embraced by the Arab Springs: bread, freedom, social justice. Creation arising from dialogue with his country, just as other works would arise from an engagement with our country and our city and local area.

The outcome of this dialogue was above all the project that Moataz Nasr conceived for the SMS exhibition centre, entitled *Harmonia*, and which stemmed from local manufacturing, and by way of the Vespa Piaggio, famous around the world and one of the symbols of Italian ingenuity and design. Dealings with Piaggio and its Foundation were positive, and brought with it the involvement of a local industrial reality from the early stages of the artwork. Geographically close to Pisa (the company's historic headquarters are in Pontedera), they contributed significantly to the project, just as the CNR-Istituto di Scienza e Tecnologie dell'informazione (ISTI) and Renato Corti Spa contributed to the realization of *THE Journey of a Griffin*, the exhibition conceived for Villa Pacchiani in Santa Croce sull'Arno, collaborating on the realization of one of the key elements of the whole exhibition path developed at SMS. Likewise, another company, BCUBE spa (Gruppo Argol Villanova) undertook to do the bodywork of the Vespas. This fruitful collaboration gave rise to *Vacanze romane*, the octagon consisting of eight vehicles that each share the rear wheel of the other one, building a vital virtuous circle.

Public and private: a virtuous, profitable alliance that has been established here for the sake of

rifiuto" dai Fratelli Musulmani del presidente Mohamed Morsi e da quella parte della popolazione che si era schierata contro il golpe militare. Carsicità di eventi e pensieri su cui l'artista ha preferito non intervenire all'SMS, anche se aveva ben impresso negli occhi e nelle orecchie – attraverso racconti telefonici – quanto stava accadendo. Realizzerà poi, appositamente per la mostra di dicembre, un mosaico di parole arabe verdi, *The Maze*: si leggeranno le parole "pane libertà giustizia sociale", concetti propri delle primavere arabe. Creazione frutto del dialogo col suo paese, come altre opere saranno il frutto del dialogo con il nostro e dentro il nostro territorio.

L'esito di questo dialogo è soprattutto il progetto che Moataz Nasr ha concepito per il Centro Espositivo SMS dal titolo *Harmonia* e che si è sviluppato a partire dall'aspetto produttivo locale e attraverso la Vespa Piaggio, famosa in tutto il mondo, uno dei simboli dell'ingegno e del design italiano. Il rapporto con Piaggio e la sua Fondazione è stato positivo e ha sancito l'elemento del coinvolgimento di una realtà industriale del territorio fin dal concepimento dell'opera d'arte. Geograficamente vicine a Pisa (la sede storica dell'azienda è a Pontedera), esse hanno contribuito significativamente al progetto, così come il CNR-Istituto di Scienza e Tecnologie dell'informazione ISTI e la Renato Corti Spa hanno contribuito alla realizzazione di *THE Journey of a Griffin*, la mostra pensata per Villa Pacchiani di Santa Croce sull'Arno, collaborando alla realizzazione di uno degli elementi cardine di tutto il percorso di mostra che si è sviluppato a SMS. Parimenti un'altra azienda, la BCUBE spa (Gruppo Argol Villanova) si è occupata delle lavorazioni sulle carrozzerie delle Vespa. Da questa fruttuosa collaborazione è nato *Vacanze romane*, l'ottagono costituito da otto veicoli che condividono l'uno la ruota posteriore dell'altro costruendo un vitale circolo virtuoso.

art and culture. I believe that this project has truly engendered the building of bridges: bridges between its various participants and between all the social parties involved in the realisation of an ambitious, complex vision whereby the artists' works represent the fruits of the manifold relationships established during the project's unfolding – relationships that remain as tangible traces of a transition. Such is the vision shared with the Galleria Continua San Gimignano / Beijing / Les Moulins and the association Arte Continua, which have made possible realization of this project and this book – partners with whom we have shared much, but above all convictions on the need to carry through projects linked to territories that can manage to involve diverse participants at a variety of levels. These bridges of and within the community, must be the heart of a cultural policy for Pisa. It is already written in the city's history.

In keeping with this vitality, I hope that the history of SMS will also be written. A history that will be made by the artists who have the possibility of basing themselves in this centre, which, together with the new city library, SMS Biblio, forms an interesting cultural center. And also together with Darb 1718, the centre set up by Moataz Nasr in Cairo to promote artists, their work and their research, with whom it will hopefully be possible to foster on-going relations. Residences, workshops and an exhibition space, where visitors will be able to admire, in a permanent exhibition, those works which the artists who have sojourned at SMS will wish to leave as a trace of their time in Pisa. The prospect of continuing together, with bridges, journeys and art exchanges, within a dimension of cultural enterprise that enhances the value of local areas in their specificity and complexity, is now increasingly central for local councils. This project was an important point of departure. It is just the beginning.

Pubblico e privato: un'alleanza virtuosa e proficua che qui si è saldata nel segno dell'arte e della cultura. Credo che per questo progetto si siano davvero costruiti ponti: tra i vari soggetti, tra tutte le parti sociali in una visione ambiziosa e complessa in cui le opere degli artisti sono frutto di molteplici relazioni che rimangono visibili come traccia di un passaggio. Una visione, questa, che abbiamo condiviso con la Galleria Continua San Gimignano / Beijing / Les Moulins e l'Associazione Arte Continua che hanno reso possibile la realizzazione del progetto e di questo libro. Con cui abbiamo soprattutto condiviso la riflessione sulla necessità di portare avanti progetti legati al territorio che abbiano la possibilità di coinvolgere più soggetti e a più livelli. Questi ponti del e nel territorio devono essere il cuore di una politica culturale per Pisa: è già scritto nella storia della città.

Nel segno della vitalità mi auguro che si scriva la storia di SMS. Una storia che verrà fatta dagli artisti che qui, in questo centro che costituisce, insieme alla nuova Biblioteca comunale – SMS Biblio, un interessante polo culturale, avranno la possibilità di risiedere. È anche con Darb 1718, con quel Centro voluto da Moataz Nasr che al Cairo promuove gli artisti, il loro lavoro e le loro ricerche che è auspicabile attivare relazioni continuative.

Residenze, laboratori e spazio espositivo dove si potranno ammirare, in una mostra permanente, quelle opere che gli artisti che hanno soggiornato all'SMS vorranno lasciare come ricordo della loro esperienza pisana.

La prospettiva di continuare insieme, con ponti, viaggi e scambi d'arte, dentro una dimensione d'impresa culturale che valorizzi i territori nelle loro specificità e complessità, è oggi sempre più centrale per un'amministrazione pubblica. Questo progetto è stato un punto di partenza importante: non è che l'inizio.



## MARIANGELA BUCCI

Councillor for Cultural Policies and Institutions, Santa Croce sull'Arno

I would like to recount the story of this project, *A bridge between Pisa and Santa Croce sull'Arno*, which led to the double solo show by the Egyptian artist Moataz Nasr. Two years ago Ilaria Mariotti, the project curator, and I requested an appointment with the director of the Region of Tuscany's contemporary art sector. We "presented" Santa Croce sull'Arno, an industrial town with around 15,000 inhabitants, known throughout the world for its leather production. For many years, Santa Croce's small and medium sized tanneries have invested in research, quality of production and creativity.

## MARIANGELA BUCCI

Assessore alle Politiche e Istituzioni Culturali di Santa Croce sull'Arno

Vorrei raccontare una storia, la storia di questo progetto, *Un ponte tra Pisa e Santa Croce sull'Arno* che ha portato alla doppia personale dell'artista egiziano Moataz Nasr. Due anni fa, Ilaria Mariotti, curatrice del progetto, ed io, abbiamo chiesto un appuntamento al Dirigente della Regione Toscana, settore Arte Contemporanea. Gli abbiamo 'presentato' Santa Croce sull'Arno, cittadina industriale di circa 15.000 abitanti, conosciuta in tutto il mondo per la produzione della pelle. Le concerie di Santa Croce sull'Arno hanno da molti anni puntato sulla dimensione delle piccole e medie imprese,

## THE JOURNEY OF A GRIFFIN, 2013

VIEW OF THE EXHIBITION | VEDUTA DELLA MOSTRA, VILLA PACCHIANI CENTRO ESPOSITIVO, SANTA CROCE SULL'ARNO

In the 1970s they accepted the challenge posed by the political demand that the health of the workers and of the general population should come first, even at the cost of having higher production costs than elsewhere. Today, joint planning between the public and private sector is regarded as natural, just as it is natural that the sun rises in the morning and sets in the evening. That is how it is, and it could not be otherwise. In recent years the tanning industry has attracted a large number of immigrants to the town, more than 20% of the population, with hundreds of children born in Italy who are not yet Italian citizens. We related the story of

hanno investito in ricerca, qualità della produzione e creatività. Negli anni Settanta hanno accettato la sfida della politica che ha preteso un lavoro che tenesse conto della salute dei lavoratori e di tutti i cittadini, anche a costo di avere prezzi di produzione più alti che altrove. Oggi la concertazione tra pubblico e privato è una realtà che viene vissuta con naturalezza, come è naturale che il sole sorga la mattina e che la sera tramonti. È così e non potrebbe essere altrimenti. Proprio l'industria conciaria ha portato in paese, negli ultimi anni, un elevato numero di cittadini migranti, più del 20% della popolazione, con centinaia di bambini nati in Italia e non

lively multicultural classes, of projects offered to schools by the local council in order to broaden the educational offer and to give space to cultural issues not considered by standard curricula. We said that the town has a very well-attended theatre; a library which, due to its position and the opportunities it offers visitors, is a place of social congregation; and a museum structure that will be devoted to tanning. The project for the Museo della Conceria will involve the renovation of an old tannery and of what remains of the town's abattoir. The museum will preserve and promote the collective memory of the historic and social heritage associated with the production activity that characterizes the town and local area. We talked about Villa Pacchiani, the town's centre for expressive arts. The meeting was a precious opportunity to relate the story within a story of the villa, built at the end of the 18th century and with the addition of a second part in the second half of the 19th century. It was then bought by the council with a view to making it a cultural centre, in a town where there was already a theatre, built by local tanners and inaugurated at the beginning of the 20th century, and then bought once again by the council. We took along with us the catalogues of exhibitions organized in recent years, and we also took along with us our hope to make Villa Pacchiani, already known nationally for graphic arts, a venue known for contemporary art. The meeting that day gave rise to the idea of participating in the Toscanaincontemporanea competition, and of perhaps being able to do so together with Pisa City Council in the splendid space of San Michele degli Scalzi. I would like to take the opportunity to thank the mayors, Marco Filippeschi and Osvaldo Ciaponi, and the councils over which they preside, for having approved the project with faith and enthusiasm. The embracing of the project by the provincial capital proved to be a fundamental factor. The

ancora cittadini italiani. Abbiamo raccontato la storia di classi vivacemente multiculturali, di progetti offerti alla scuola dall'Amministrazione per ampliare l'offerta formativa e aprirla ad aspetti culturali che non trovano spazio nei programmi; abbiamo detto che in paese c'è un teatro molto frequentato, una biblioteca che funge da luogo di socializzazione per la sua posizione e per le opportunità che offre ai suoi visitatori, una struttura museale che sarà dedicata alla concia. Il Museo della Conceria è un'opera di recupero di una vecchia conceria e di quello che resta del Macello comunale e diventerà il luogo in cui rinnovare la memoria collettiva del patrimonio storico e sociale legato all'attività produttiva che caratterizza il territorio. Abbiamo parlato di Villa Pacchiani, il nostro Centro di Attività Espressive. Quell'incontro è stata la preziosa occasione per raccontare una storia nella storia, quella di questa villa costruita alla fine del 1700 con l'aggiunta di una seconda parte nell'ultima metà del 1800, acquistata dal Comune per farne un luogo di cultura, nel paese delle concerie dove pure esisteva un teatro, fatto costruire dai conciatori e inaugurato all'inizio del Novecento e poi acquisito sempre dal Comune. Abbiamo portato i cataloghi delle mostre fatte negli ultimi anni ed abbiamo portato la nostra speranza di fare diventare Villa Pacchiani, già luogo conosciuto a livello nazionale per la grafica, un luogo riconosciuto per l'arte contemporanea. È nata quel giorno l'idea di partecipare al bando di concorso Toscanaincontemporanea, e, magari, di poterlo fare insieme al Comune di Pisa nello splendido spazio di San Michele degli Scalzi. Colgo l'occasione per ringraziare i sindaci, Marco Filippeschi e Osvaldo Ciaponi e le Giunte da loro presiedute per avere approvato il progetto con entusiasmo e fiducia. L'accoglienza da parte del comune capoluogo di provincia è stato un fattore fondamentale. La partecipazione attenta e competente dei due assessori che si

competent and attentive participation of the two councillors with responsibility for cultural affairs who were in office in the period from the initial planning through to the realization of the project, the spirit of collaboration between the pertinent offices and the ability of the two councils to interact made possible what, in some moments, seemed to be a dream that would be very hard to turn into reality. We believe that the quality of life of a place should be measured with many parameters. One of these should be the cultural initiatives on offer: broad and diversified, designed to involve all citizens and all age groups, and spanning the whole year. We believe in a public system that genuinely seeks to build the possibility of equality, and that equality necessarily involves, today more than ever, the ability to acquire cultural tools that help us to interpret reality in a critical and independent manner. We believe that the task of politics is to address today's problems while drawing up tomorrow's world. We believe in the far-sightedness of those who dream and try to give substance to their dreams. We believe that complexity contains the seeds of riches, that diversity is a source of new learning and that learning to be "multipartial", as Charles O'Leary<sup>1</sup> puts it, capable, that is, of moving beyond the concept of impartiality in order to take everyone's part and to profoundly understand everyone's point of view, is an important exercise that really can lead us to acquire the ability to welcome and accept the other in an unconditional manner – the only way to lay the foundations for coexistence and peace. We do not believe in improvisation, but in careful planning that requires verification and adjustments. From this perspective, the arts and culture in all its different expressions, from

1. Charles O'Leary, *Counselling Couples and Families, A Person Centered Approach*, Sage Publications, London, 1999. Trad. it. *Counselling alla Coppia e alla Famiglia, Un Approccio Centrato sulla Persona*, Edizioni Erickson, 2002.

sono avvicendati nel tempo intercorso tra l'ideazione, la progettazione e la messa in opera, lo spirito di collaborazione degli uffici preposti e la capacità di interazione tra i due comuni hanno reso possibile quello che, in alcuni momenti, ci è sembrato un sogno molto difficile da realizzare. Crediamo che la qualità di vita di un luogo si misuri con molti parametri che devono includere l'offerta culturale che, ampia e diversificata, deve tendere a coinvolgere tutti i cittadini, tutte le fasce di età e che si deve sviluppare in modo continuo lungo tutto l'anno. Crediamo in un sistema pubblico che costruisca davvero la possibilità dell'uguaglianza e l'uguaglianza passa, necessariamente, oggi più che mai, attraverso la capacità di possedere strumenti culturali che aiutino a leggere la realtà in modo critico ed autonomo. Crediamo che il compito della politica sia quello di misurarsi con i problemi dell'oggi disegnando, contemporaneamente, il mondo del futuro. Crediamo alla lungimiranza di chi sa sognare e cercare di dare consistenza ai propri sogni. Crediamo che la complessità abbia in sé i semi per diventare ricchezza, che la diversità sia fonte di nuovi apprendimenti e che imparare a essere 'multiparziali', come dice Charles O'Leary<sup>1</sup>, capaci cioè di superare il concetto di imparzialità per diventare capaci di essere dalla parte di ognuno, vale a dire di comprendere profondamente il punto di vista di ogni parte, sia un esercizio importante che possa portarci davvero verso l'acquisizione della capacità di accogliere ed accettare in modo incondizionato l'altro, unico modo per costruire capacità di convivenza e pace. Non crediamo all'improvvisazione ma alla progettazione accurata che necessita di verifiche e aggiustamenti. In questa ottica, gli strumenti delle arti, gli strumenti della

1. Charles O'Leary, *Counselling Couples and Families, A Person Centered Approach*, Sage Publications, London, 1999. Trad. it. *Counselling alla coppia e alla famiglia, Un approccio centrato sulla persona*, Edizioni Erickson, 2002.

what are generally considered “high” forms of culture to those distinguishing the customs and everyday habits of a people, offer us the possibility to look at the individual and to perceive the conditions of the community of which that individual is a part. We believe that today, more than ever before, it is important to create opportunities and spaces for reflecting on ourselves, others and the world in general, to avoid the risk of confusing reality with the image of reality that the media often serves up to us. We believe that the arts, with their evocative charge, are crucial for educational processes and opportunities for being open to non-stereotypical reflections. We believe in the importance of collaboration, the ability to bring together different knowledge and skills to bear on a common goal. The realisation of this project has, since its inception, depended heavily on the relationship of its curator, Ilaria Mariotti, with the Galleria Continua San Gimignano / Beijing / Les Moulins and the Association Arte Continua. Mario Cristiani, an indefatigable dreamer who believes adamantly in creating synergy between public and private institutions, participated enthusiastically, readily responding to the myriad requests made of him, first amongst which acting as liaison with the chosen artist. Over the course of the project’s unfolding, we have had the privilege of experiencing his generosity and passion, a passion expressed by his manifest life motto “You do what you love and you give it your all”. Rossella Bracali watched over the complex process of making the works, encouraging us with her calm confidence in the final results. With his artworks, both those created for the local area and those produced in different phases of his personal and artistic history, the artist Moataz Nasr perfectly embodies a cultural representation that is influenced, as is only right, by the worlds he encounters, whether these are images of family representations or whether they are signs of the society in which

cultura in tutte le sue forme, da quelle generalmente considerate ‘alte’ sino a quelle che contraddistinguono gli usi e costumi quotidiani di un popolo, ci offrono la possibilità di guardare il singolo e di percepire le condizioni della collettività di cui quel singolo è parte.

Crediamo che, oggi più che mai, sia importante creare occasioni di spazi in cui riflettere, su se stessi, sugli altri e sul mondo in generale, per evitare il rischio di confondere la realtà con l’immagine della realtà che i media spesso ci ammanniscono. Crediamo che le arti, con la loro potenza evocativa, siano fondamentali nei processi educativi, siano occasioni per aprirsi a riflessioni non stereotipate. Crediamo nell’importanza della collaborazione, della capacità di mettere insieme saperi e competenze diverse. Nella storia di questo progetto, sin dalla sua nascita, ha avuto un ruolo di rilievo il rapporto della curatrice del progetto, Ilaria Mariotti, con la Galleria Continua San Gimignano / Beijing / Les Moulins e con l’Associazione Arte Continua. Mario Cristiani, infaticabile sognatore, che crede profondamente nel dialogo tra istituzioni pubbliche e private, ha partecipato con entusiasmo rispondendo alle numerose richieste che gli sono state fatte, prima tra tutte quella di facilitare il contatto con l’artista prescelto. In occasione della realizzazione di questo progetto, abbiamo avuto il privilegio di conoscere la sua generosità e la sua passione. Si fa quello che si ama e ci si adopera per questo, questo sembra essere il suo motto. Rossella Bracali ha seguito il complesso processo di realizzazione delle opere regalandoci la sua calma e la fiducia nel raggiungimento del risultato.

Moataz Nasr, con le sue opere, sia quelle create per i nostri luoghi sia quelle create in momenti diversi della sua storia personale e artistica, incarna perfettamente una rappresentazione culturale che risente, come è giusto che sia, dei mondi che incontra, siano essi immagini di

he is living or simply passing through.

The realization of the griffin itself represents in a quite plastic way the contribution of many spheres of reality, including various sources of inspiration: the visit to tanneries, the meeting with representatives of the Islamic community in Santa Croce sull’Arno, the visiting of monuments in Pisa. Then there were the processes involved in the construction of the structure of the griffin, the choice of material, the assembly of the structure, and the decoration, carried out by a company operating both in Tuscany and Lombardy. All this is further testimony that our personal and working identities are affected by the places in which we live and work, and testimony of a reality that tells us that nowadays people live and work, over the course of their lifetime, in different places. We are all migrants. We come and go in the same places, and sometimes in different places. I would like to conclude with a wish concerning all the different realities, which, with faith, intellectual honesty, a spirit of collaboration and enthusiasm, were artificers of a project that led Moataz Nasr to produce works linked inextricably, in their meaning, to the realities in which we live. My own personal hope is that the far-sightedness which, in the distant 70s, prompted provident men and women to take care of the environment, which in recent years has resulted in the certification of the environmental quality of products made in the tanneries of the leather manufacturing district of Santa Croce sull’Arno, and that now commits the political, business and civic community to draw up an ethical code, is the same far-sightedness that can lead us to forge a close union between politics, business, the arts and the world of culture in general, in the conviction that we are now in a position to build a better world that combines profit and a high quality of life.

rappresentazioni familiari, siano essi segni della società in cui vive o che, semplicemente, attraversa. La realizzazione stessa del grifone, rappresenta plasticamente il contributo di tante realtà, quelle che sono state fonti di ispirazione: la visita alle concerie, l’incontro con rappresentanti della comunità islamica che vive a Santa Croce sull’Arno, la visita ai monumenti pisani, i processi insiti nella costruzione della struttura del grifo, la scelta del materiale, il montaggio sulla struttura, le decorazioni realizzate da un’azienda che produce sia in Toscana che in Lombardia, a testimonianza ulteriore che le nostre identità personali e lavorative risentono dei luoghi in cui si vive e si lavora e a testimonianza di una realtà che ci dice che oggi le persone vivono e lavorano, nel corso della loro vita, in luoghi diversi. Siamo tutti migranti, andiamo e torniamo negli stessi luoghi, a volte in luoghi diversi. Vorrei concludere con un augurio rivolto a tutte le realtà che con fiducia, onestà intellettuale, spirito di collaborazione, passione, sono state artefici di questo progetto che ha portato Moataz Nasr a creare opere indissolubilmente legate, nel loro significato, a queste realtà in cui viviamo. Il mio personale augurio è che quella lungimiranza che nei lontani anni Settanta ha portato uomini previdenti a prendersi cura dell’ambiente, che negli ultimi anni ha portato alla certificazione della qualità ambientale del prodotto delle concerie del Distretto Conciario di Santa Croce sull’Arno e che oggi impegna la comunità politica, imprenditoriale e civile nella stesura di un codice etico, sia la stessa lungimiranza che possa portarci a costruire uno stretto connubio tra politica, imprenditoria e mondo della cultura in generale e delle arti, nella convinzione che oggi possiamo diventare artefici di un modo migliore, che coniughi profitto ed alta qualità della vita.



TEARS, 2004

CRYSTAL, SOUND, WATER  
SPACE DIMENSIONS

CRISTALLO, SUONO, ACQUA  
DIMENSIONI AMBIENTE

## MARIO CRISTIANI

Galleria Continua, San Gimignano / Beijing / Les Moulins  
Associazione Arte Continua

When Ilaria Mariotti proposed Moataz Nasr for her project *A Bridge between Pisa and Santa Croce sull'Arno*, I thought it might be closely akin to an idea launched some years earlier together with Maurizio Rigillo and Lorenzo Fiaschi. The aim of the *Arte All'Arte-Rinascimento Nascimento* project was to establish an artistic-technological-environmental district in an area stretching from Colle Val d'Elsa to Pistoia and across to Pisa and Livorno. The idea was to update and internationalize the industrial production of the local area by making a cultural leap together with the artists. That experience finished in 2005 with the realization of Mimmo Paladino's *Piazza for Leonardo*, in front of the Museo Leonardiano in Vinci, and with the *Fontana Arbitraria* by Gilberto Zorio in the Park of Poggio Valicaia in Scandicci. The idea was, and could still be, that of a territorial alliance open to the world, where the quality of artists might inte-

## MARIO CRISTIANI

Galleria Continua, San Gimignano / Beijing / Les Moulins  
Associazione Arte Continua

Quando Ilaria Mariotti mi ha proposto Moataz Nasr per il suo progetto *Un ponte fra Pisa e Santa Croce sull'Arno* ho pensato che potesse essere molto affine a un'idea avviata anni indietro insieme a Maurizio Rigillo e Lorenzo Fiaschi. Con il progetto *Arte All'Arte-Rinascimento Nascimento* volevamo dar vita ad un distretto artistico-tecnologico-ambientale in un'area che comprendeva da Colle Val d'Elsa, a Pistoia, fino a Pisa e Livorno. L'idea era quella di aggiornare e internazionalizzare le produzioni industriali del nostro territorio attraverso un salto culturale fatto con gli artisti. Quell'esperienza si concluse nel 2005 con la realizzazione della *Piazza per Leonardo* di Mimmo Paladino, che si apre sul Museo Leonardiano a Vinci, e con la *Fontana Arbitraria* di Gilberto Zorio nel Parco di Poggio Valicaia a Scandicci. Questa era, e potrebbe essere ancora, l'idea di un'alleanza territoriale aperta al mondo, in cui la qualità degli artisti



MIMMO PALADINO, *UNA PIAZZA PER LEONARDO*, 2006  
 CARDOSO STONE, *MOSAIC I* PIETRA CARDOSO, *MOSAICO*, PIAZZA CONTI GUIDI, VINCI

ract directly through the work but also in relation to what happens within the work space, from research centres to local industry.

The Museo Leonardiano and the Park were conceived as ideal cornerstones within which to regenerate and internationalize the capacity of Tuscany's industrial system to engage with history, the countryside and the local area, and, through these, to update the social model in a community sense – one that is less aggressive towards the environment and more friendly, rich in meaning and beauty, because it is knitted together and nourished by the work of artists chosen from among the international community and not just from other countries in the world. We thought, and continue to think, that apart from the works themselves, like this one in the beautiful exhibition by Moataz Nasr, something might be imagined that would also physically alter the external appearance of the district's industrial zones, designing industrial warehouses as genuine works of art in which to live and

possa interagire direttamente attraverso l'opera ma anche in rapporto con ciò che accade dentro lo spazio lavorativo, dal centro di ricerca all'industria sul territorio.

Il Museo Leonardiano ed il Parco erano pensati come dei capisaldi ideali entro cui rigenerare ed internazionalizzare la capacità di dialogo del sistema industriale toscano con la storia, la campagna e il territorio e, attraverso questi, aggiornare il modello sociale in senso comunitario, meno aggressivo verso l'ambiente e più amabile, ricco di senso e di bellezza perché 'cucito' e nutrito dal lavoro degli artisti scelti all'interno della comunità internazionale e non solo semplicemente provenienti da altri Paesi del mondo. Pensavamo e pensiamo che, oltre alle opere, come nel caso di queste all'interno della bellissima mostra di Moataz Nasr, si potesse immaginare qualcosa che cambiasse fisicamente anche l'esteriorità delle zone industriali del distretto facendo progettare i capannoni industriali come vere e proprie grandi opere d'arte in cui

work but, at the same time, as spaces that would communicate to the outside world the quality of the products.

We wondered, as we still do today, whether the production sites of economic, but also social and cultural, value, the places where we spend the majority of our lives, really have to be so "ugly". And why does no one think of reflecting on this and of taking action to create a link between the quality produced inside and what can be seen outside? Perhaps we were a little ahead of our time, and perhaps, as is known, the moment of greatest opportunity only comes in that of greatest crisis. And so when Ilaria Mariotti, a curator and friend whose critical and organizational skills I greatly appreciate, proposed to us this possibility of linking Santa Croce and Pisa with Moataz Nasr, I became convinced that the time might be ripe to try once again. To reopen a discourse and, through art, to attempt a path that in the past had already paved the way for a harmonious regeneration of the country – for the Renaissance. Today we must and can do our part, accepting, with the artists of the international community, this challenge, and thinking of another model of development based not just on skyscrapers, on endless cities, on hyper-polluting industry, where people live with few or no social relations. In Italy we invented a virtuous urbanization that led, through the work of artists, to new challenges for the human capacity for creation, but also to the concrete rendering of beautiful cities and living places. I hope that my and our concern may be directed not so much towards investigating how they did it, but rather towards carving out a path of our own for doing likewise, leaving to posterity greater possibilities for life, growth and awareness than those which we found.

Every age and generation has faced difficulties; we must tackle them and produce, in these conditions, the best we can without resigning

vivere e lavorare ma, allo stesso tempo, come spazi che avrebbero comunicato all'esterno la qualità dei prodotti.

Ci chiediamo ancora oggi se sia possibile che i luoghi della produzione del valore economico, ma anche sociale e culturale, luoghi in cui trascorriamo la maggior parte della nostra vita, debbano esser così 'brutti'. E come mai a nessuno viene in mente di riflettere su questo elemento ed impostare azioni per creare un legame fra la qualità prodotta dentro e ciò che si vede fuori? Forse eravamo un po' in anticipo e forse, come si sa, solo il momento di massima crisi è quello di massima opportunità. Così, quando Ilaria Mariotti, curatrice e amica di cui apprezzo la capacità critica ed organizzativa, ci ha proposto questa possibilità di connettere le due città di Santa Croce e Pisa con Moataz Nasr, mi sono convinto che forse, questo, potesse essere il momento per tentare ancora. Per riaprire un discorso e attraverso l'arte per tentare una via che già nel passato aprì a una rigenerazione armonica del nostro Paese e che fu il Rinascimento. Oggi noi dobbiamo e possiamo fare la nostra parte accettando attraverso gli artisti della comunità internazionale questa sfida e pensando a un altro modello di sviluppo non fondato solo sui grattacieli, sulle città infinite, sulle industrie iperinquinanti, dove le persone vivono senza o con pochi rapporti sociali. In Italia abbiamo inventato un'urbanizzazione virtuosa che portò, attraverso il lavoro degli artisti, a nuove sfide per la capacità realizzativa dell'uomo, ma anche alla fisicizzazione di città e di luoghi di vita bellissimi. Spero che la mia e la nostra preoccupazione si rivolgano, più che a indagare come fecero, a tentare invece una 'nostra' via per fare altrettanto e lasciare a chi verrà dopo di noi possibilità di vita, di crescita, di consapevolezza maggiori di quelle che abbiamo trovato. Ogni epoca, ogni generazione affronta ed ha affrontato difficoltà; noi dobbiamo affrontare e

ourselves or settling for second best. Artists pointed the way to a solution five hundred years ago.

What I very much hope is that the works of Moataz Nasr and the idea of Ilaria Mariotti, linked with what was achieved in previous years, will give rise to a virtuous alliance between the international art community and local communities, between international artists, university research centres, the top-quality craft sector and technologically advanced industry, in order to forge a new kind of dialogue between beauty and human skills.

I hope that the coming together of art, technique, science and technology will convey a message of beauty, dignity and respect from Tuscany to the rest of the world.

Special thanks to the friends who made it possible to develop this ambitious project: the mayor of Pisa, Marco Filippeschi, and the mayor of Santa Croce sull'Arno, Osvaldo Ciaponi; the councillor with responsibility for cultural affairs on Pisa City Council, Dario Danti, and his counterpart in Santa Croce sull'Arno, Mariangela Bucci; Claudio and Giuseppina Girardi and Renato Corti Spa for the realization of *The Return of a Griffin*; the Visual Computing Laboratory of the Istituto di Scienza e Tecnologie dell'Informazione (CNR-ISTI), for the kind concession of the 3D model; the National Research Council (CNR) of Pisa; the Piaggio Foundation for their support; and the technical management of Piaggio; the BCUBE spa (Gruppo Argol Villanova) for the realization of *Vacanze romane*; Isabella Musolino, Paolo Gori, Maurizio Otello and Gli Ori for the realization of the catalogue; Pierfrancesco Pacini and Pacini Editore for the catalogue print; special thanks to Rossella Bracali, who follows the work of Moataz Nasr around the world, and a particular thanks to Ilaria Mariotti for all the enthusiasm and dedication that made it possible to realize *Moataz Nasr. A Bridge between Pisa and Santa Croce sull'Arno*.

realizzare in queste condizioni il meglio che possiamo e non rassegnarci, non accontentarci. Gli artisti ci hanno indicato la strada per una soluzione cinquecento anni fa.

Quello che mi auguro è che dalle opere di Moataz Nasr e dall'idea di Ilaria Mariotti, connessa con quanto realizzato negli anni precedenti, possa nascere un'alleanza virtuosa fra comunità internazionale dell'arte e comunità locali, fra artisti internazionali, centri di ricerca universitari, alto artigianato, ed industria tecnologicamente avanzata per far sì che dalla Toscana nasca un nuovo modello di dialogo fra bellezza e capacità umana.

Spero che l'incontro fra arte, tecnica, scienza e tecnologia porti dalla Toscana un messaggio nel mondo di bellezza, dignità e rispetto.

Un ringraziamento speciale agli amici che hanno permesso di sviluppare questo ambizioso progetto: al sindaco di Pisa, Marco Filippeschi, all'assessore alla cultura di Pisa, Dario Danti, al sindaco di Santa Croce sull'Arno, Osvaldo Ciaponi, all'assessore alla cultura di Santa Croce sull'Arno, Mariangela Bucci, a Claudio e Giuseppina Girardi e alla Renato Corti spa per la realizzazione di *The Return of a Griffin*, al Visual Computing Laboratory Istituto di Scienza e Tecnologie dell'Informazione (CNR-ISTI) per la concessione del modello 3D, al Consiglio Nazionale delle Ricerche Pisa, alla Fondazione Piaggio per il supporto e alla direzione tecnica Piaggio, a BCUBE spa (Gruppo Argol Villanova) per la realizzazione di *Vacanze romane*, a Isabella Musolino, Paolo Gori, Maurizio Otello e Gli Ori per la realizzazione del catalogo e a Pierfrancesco Pacini e a Pacini Editore per la stampa. Un speciale grazie a Rossella Bracali che segue il lavoro di Moataz Nasr nel mondo e un ringraziamento particolare a Ilaria Mariotti per tutta la passione e la dedizione con la quale ha reso possibile il realizzarsi di *Moataz Nasr. Un ponte tra Pisa e Santa Croce sull'Arno*.



CAIRO WALK, 2006-2012

VIEW OF THE EXHIBITION | VEDUTA DELLA MOSTRA "THE SEA IS MY LAND", MAXXI, ROMA